

# АПЕЛЛЯТИВНАЯ ЛЕКСИКА

---

Л. В. Доровских ,

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГРЕЦИЗМОВ В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Изучение заимствований является одной из важных и интересных проблем в современном советском языкознании, так как у нас до сих пор почти нет многосторонних исследований заимствованной лексики<sup>1</sup>, а между тем без исследования заимствований не может быть решен вопрос о взаимодействии и взаимообогащении языков на разных ступенях языкового развития, вопрос «исключительно важный в теоретическом и практическом отношении»<sup>2</sup>.

Богатый материал для теории заимствований может дать рассмотрение иноязычных элементов в древних языках: древнейшие языковые контакты обусловили в значительной степени пути, по которым пошло развитие лексических систем отдельных языков. В этом смысле представляется важным изучение греческих заимствований в латинском языке, место которых в его истории определяется большой ролью греческой цивилизации в развитии римской науки, культуры, философии, литературы. Последнее обстоятельство позволяет считать заимствование греческих слов в латынь «не столько языковым, сколько культурно-историческим явлением»<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Ю. А. Романеев. Структура слов греческого происхождения в русском языке. Автореф. канд. дисс., М., 1965, стр. 3. — Ф. П. Филин. Заметки о состоянии и перспективах современного советского языкознания. ВЯ, 1965, № 2, стр. 24.

<sup>2</sup> Ф. П. Филин. Указ. соч., там же. См. также: В. А. Звегинцев. Очерки по общему языкознанию. Изд. МГУ, М., 1962, стр. 246.

<sup>3</sup> Das Einströmen griechischer Wörter ins Latein ist nicht so sehr ein sprachliches als ein kulturhistorisches Phänomen, die Übernahme von Wörtern vertritt ja nur Übernahme der Sachen oder Begriffe» (M. Leumann. Schwer erkennbare griechische Wörter im Latein). См.: M. Leumann. Kleine Schriften. Stuttgart, 1959, S. 171.

Воздействие греческого языка на латынь проявилось за несколько столетий до нашей эры: «по времени греческое влияние сопровождает судьбу Рима почти от его основания и через достижение мирового господства до падения империи»<sup>4</sup>. Оживленный хозяйственный обмен между римлянами и греками, сходство структур обоих языков, ощутимое превосходство греческой цивилизации — все это обусловило языковые заимствования из греческого, сделало греческий язык одним из источников обогащения латинского языка.

Большая часть имеющихся в лингвистической литературе исследований, посвященных анализу греческого влияния на латинский язык, касается творчества отдельных римских авторов и рассматривает употребление грецизмов в их произведениях. Есть работы, авторы которых специально останавливают внимание на изучении грецизмов и их роли в творчестве Плавта, Теренция, Энния, Цицерона<sup>5</sup>. Другие исследователи, изучая особенности языка и стиля латинских авторов, в той или иной степени затрагивают вопрос о греческом влиянии<sup>6</sup>.

Можно указать также работы общего характера, устанавливающие признаки греческих заимствований в латыни и выделяющие группы их по значению. Это, прежде всего, монументальное исследование О. Weise «Griechische Wörter in der lateinischen Sprache»

---

<sup>4</sup> «Zeitlich begleitet dieses Einströmen die Geschicke Roms fast von seiner Gründung an über den Aufstieg zur Weltherrschaft bis zum Verfall des Reiches» (M. Leumann. Указ. соч., там же).

<sup>5</sup> См., напр.: J. N. Hough. The use of Greek words by Plautus. «American Journal of Philology», № 220, Т. 55, 1934, p. 346—364. — Он же. Terence's use of Greek words. «The classical weekly», № 2, Vol. 41, 1947—1948, p. 18—20. — Е. Скоробогата. Слова грецького походження у творах Еннія. «Юб. наукова сесія, присвяч. 300 — річчю Львівського держ. ун-ту. Тези доповідей секції іноземної філології», Львов, 1961, стр. 41—42. — Она же. Елементи грецької лексики в комедіях Плавта. «Питання класичної філології», № 5. Іноземна філологія. Вып. 9, Львов, 1966, стр. 41—45. — P. Oksala. Die griechischen Lehnwörter in den Prosaschriften Ciceros. Helsinki, 1953. (Содержит также подробный анализ использования грецизмов Плавтом и Теренцием).

<sup>6</sup> См., напр.: А. А. Дерюгин. Язык Кв. Энния и его место в истории латинского литературного языка. Автореф. канд. дисс., Л., 1963. — Он же. Некоторые особенности языка древнеримского эпоса и трагедии (по материалам фрагментов Кв. Энния). «Вопросы стилистики. Тезисы докладов на межвузовской научной конференции». Саратов, 1962, стр. 54—55. — Ст. Бех. Наблюдения и замечания по поводу языка Персия. Киев, 1879. — Ю. М. Сак. Про мову і стиль сатир Персія. «Наукові записки» (Ужгородський державний ун-т), т. 37, 1959, стр. 98—121. — Е. Скоробогата. Риторична термінологія Цицерона (на основі аналізу трактату «De oratore»). «Доповіді та повідомлення» (Львівський держ. ун-т), в. 9, ч. 1, 1961, стр. 191—193. — Т. К. Фомина. Философская терминология Цицерона на основе анализа трактата «De finibus bonorum et malorum». Уч. зап. Рижского пед. ин-та, т. V, 1957, стр. 193—212. — К. П. Авдеев. Медицинская лексика Цельза (из истории латинской медицинской терминологии). Канд. дисс., Л., 1947 (стр. 316—401 посвящены грецизмам). — R. Till. Die Sprache Catos. «Philologus», Supplementband, 28, Hf. 2, Leipzig, 1935, S. 21—25. — В. Е. Миляевич. Анализ словесных приемов комизма комедии Плавта «Pseudolus». Автореф. канд. дисс., Львов, 1965.

(Leipzig, 1882)<sup>7</sup>. Написанное более полувека назад, исследование О. Вайзе дает «всестороннее представление о греческом языковом богатстве в латыни и охватывает различные вопросы, относящиеся к этой теме: культурно-историческая обусловленность грецизмов, изменения, которым подверглись грецизмы в чужом языке»<sup>8</sup>. Однако интересная работа О. Вайзе не может заполнить того пробела, который существует в изучении флективных и звуковых изменений греческих слов в латинском языке. Об этом говорит П. Фрай в предисловии к своему исследованию о склонении греческих имен в латинском языке (см. сноску 8). Названный труд П. Фрая отличается от других работ, рассматривающих греческое влияние на латынь, тем, что в ней предпринимается попытка анализа греческих слов, составляющих определенную грамматическую категорию, а именно слов, относящихся к первому склонению<sup>9</sup>.

Лексическое заимствование представляет собой сложное явление. Греческие слова, попадая в язык римлян, изменяли свой звуковой облик в соответствии с фонетическими закономерностями латинского языка, подвергались морфологической адаптации. Вместе с фонетическим и морфологическим усвоением грецизмов происходило внедрение их в существующие в латинском языке семантические системы.

Представляется интересным рассмотрение соотношения грецизмов в латыни и их греческого источника по значению. В нашей статье с этой точки зрения анализируются заимствованные из греческого языка слова, ограниченные рамками одной грамматической категории, а именно: равносложные существительные III склонения<sup>10</sup>. Материалом для анализа послужили равносложные имена существительные греческого происхождения, обнаруженные нами в четырех полутоммах латинско-немецкого словаря Р. Клотца<sup>11</sup>. Собственные имена во внимание не принимались. В работе использовались также данные, при-

---

<sup>7</sup> Следует указать также на труды: A. Saalfeld. *Tensaurus Italograecus. Ausführliches historisch-kritisches Wörterbuch der griechischen Lehn- und Fremdwörter im Lateinischen*. Wien, 1884; *Index graecorum vocabulorum in linguam Latinam translatorum quaestiuunculus auctus*. Berolini, 1874; *Die Lautgesetze der griechischen Lehnwörter im Lateinischen nebst Hauptkriterien der Entlehnung*. Leipzig, 1884.

<sup>8</sup> P. Frei. *Die Flexion griechischer Namen der 1. Deklination*. Winterthur, 1958, S. V.

<sup>9</sup> Попытку проследить употребление падежных форм в заимствованных греческих собственных именах в поэзии от Лукреция до Ювенала предпринял английский ученый А. Е. Housman в статье «Greek nouns in latin poetry from Lucretius to Juvenal». См.: «*Journal of Philology*», XXXI, 1910, p. 236—266.

<sup>10</sup> Следует оговорить, что некоторые из рассматриваемых нами слов в родительном падеже ед. ч. могут иметь греческое окончание — *eos*, иногда наряду с латинским окончанием — *is*. Эта особенность при отборе материала не учитывалась.

<sup>11</sup> R. Klotz. *Handwörterbuch der lateinischen Sprache*. Hb. 1—4, 5. Aufl., Braunschweig, 1874 (сокр. Kl.).

водимые в словарях Форчеллини<sup>12</sup>, Георгеса<sup>13</sup>, Ананьева<sup>14</sup>, Кронеберга<sup>15</sup>, в этимологическом словаре латинского языка А. Вальде<sup>16</sup>. Кроме того, автор обращался к словарям: «Griechisch — Deutsches Handwörterbuch» В. Пале (В. 1—2, Braunschweig, 1906), «Древнегреческо-русский словарь» И. Х. Дворецкого (тт. 1—2, М., 1958), «Греческо-русский словарь» А. Д. Вейсмана (СПб., 1894).

Рассматриваемые греческие заимствования относятся к самым различным областям материальной и духовной жизни римлян. Одни из них, проникая в латинский язык, органически входили в него и становились общеупотребительными наименованиями предметов, явлений, понятий (*tapete, cochlear, ocris*). Другие — и такие заимствования преобладают в латинском языке — принадлежали только определенной сфере жизни и являлись в большинстве своем терминами тех областей науки и культуры, где римляне испытывали греческое влияние.

Семантический анализ латинских равносложных имен существительных греческого происхождения показывает, что и с этой точки зрения усвоение грецизмов не было одинаковым: греческие слова, попадая в язык римлян, либо сохраняли значение, присущее им в родном языке, либо усваивались только в одном из значений, которыми они обладали; грецизмы могли определенным образом развивать и конкретизировать значение; наконец, римляне использовали греческие наименования для обозначения предметов и явлений, сходных по своему виду и функциям с соответствующими греческими реалиями.

Остановимся сначала на тех случаях, когда заимствованные латинским языком слова сохраняют значение, которым они обладали в греческом языке: *acoetis* «жена, возлюбленная» (Lucil.) (см. Forc.: Lucil. Sat. 17,1 — *Compernem aut varam fuisse Amphitryonis acoetre Alcmenam*) < гр. *akoitis* «жена, супруга, возлюбленная»<sup>17</sup>; *aplustre* «часть корабля» (с Lucan.) < гр. *aphlaston* «верхняя часть кормы» (см. W. — H., В. 1); у греков взяли римляне и такие однотипные

---

<sup>12</sup> Ae. Forcellini et V. de — Vit. Totius latinitatis lexicon. Prati, T. 1—6, 1858—1876 (сокр. Forc.).

<sup>13</sup> К. Е. Georges. Lateinisch — Deutsches Handwörterbuch. В. 1—2, Leipzig, 1861—1862 (сокр. G.).

<sup>14</sup> Сокращенный латинский словарь Ананьева, Яснецкого, Лебединского. М., 1862 (Анан.).

<sup>15</sup> И. Кронеберг. Латинско-русский лексикон. М., 1834. (Крон.)

<sup>16</sup> A. Walde — J. B. Hofmann. Lateinisches etymologisches Wörterbuch. В. 1—2, Heidelberg, 1938—1954 (сокр. W. — H.).

<sup>17</sup> Греческие формы приводятся по словарю И. Х. Дворецкого. В тех случаях, когда в словаре И. Х. Дворецкого форма отсутствует, дается ссылка на словарь, где приведена данная форма. По техническим причинам греческие формы в большинстве случаев переведены в латинскую транскрипцию, при этом слабое придыхание не обозначается, а густое — передается буквой h; η и ω передаются соответственно как ê и ô; знаки ударения опускаются. Автор сохраняет все пометы и сокращения, использованные в словарях.

наименования кораблей, как *moneris* (Liv.) (ср. гр. monêrês «корабль с одним рядом весел», Pape), *trieris* (Nep., Isid.) (ср. гр. triêrês «триера, судно с тремя рядами весел»), *pentieris* (Auct. Bell. Al. et Bell. Afr.) (ср. гр. pentêrês «пентера (судно с пятью рядами весел)»), *hexeris* (Liv.) (ср. гр. hexêrês «гексера (судно с шестью рядами гребцов)»), *deceris* (Suet.) (ср. гр. dekêrês «декера (корабль с десятью рядами гребцов)»).

Греческими по происхождению являются многочисленные названия, относящиеся к растительному и животному миру. К древнейшим заимствованиям относится *capparis* «каперсы, раст.», засвидетельствованное уже у Плавта (встречается также у Цицерона и Варрона); ср. гр. kapparis «бот. каперсы (кустарник или плод его)». В классическую эпоху пришло в латынь название масличного растения *seselis* (с Cic.) (гр. seseli и seselis).

Не раньше I в. н. э. были заимствованы те наименования растений и животных, которые отмечены впервые в произведениях Плиния и Апулея: а) *erithales* «раст., живучка» (Plin., Apul.) < гр. erithalis «название растения» (Pape); ср. гр. erithallos «пышно цветущий»; *hemerocalles* «раст., вид лилии (однодневная красота)» (Plin.) < гр. hêmerokalles «1) дневной цветок; 2) = hêmerokallis, вид желтой лилии» (Pape); *hypporphaes* «растение из семейства молочайных» (Plin.) < гр. hipporphaes (Pape); ср. также позднее заимствование *hyppomanes* «раст. из сем. молочайных» (Serv. Verg.) из гр. hippomanes «гиппоман, растение»; *lycopsis* «растение воловик, красный корень» (Plin.) < гр. lykopsis = lykapsos «растение anchusa» (Pape); см. также *echis* (стр. 15); *osyris* «раст., лебеда, вересковая гусиная нога» (Plin.) < гр. osyris «растение, лебеда» (Pape); *pardalianches* «название сильно пахнущего растения» (Plin., Solin.) < гр. pardaliagches «бот. пардалианх, «удушающий леопардов» (разновидность аконита); *pentapetes* «растение, пятилистник» (Plin., Apul.) < гр. pentapetes = pentaphyllon (Pape); *telis* «раст., греческое сено» (Plin.) < гр. têlis «бот. верблюжье сено»; *tithymalis* «раст., молочай» (Plin.) < гр. tithymal(1)os «бот. молочай»; *toxotis* «раст., полынь» (Apul.) < гр. toxotis (Pape); ср. Forc.: «слово греческое; называется трава *artemisia* у Апулея. *Artemisia* по-гречески *toxotis*»; б) *cymindis* «вид ястреба» (Plin.) < гр. kymindis «предполож. ночной ястреб»; *melancranis* «вид пчел» (Plin.) < гр. melagkranis «род пчел, которые имеют черные точки на голове» (Pape); *thranis* «рыба» (Plin.) < гр. thranis «рыба — меч» (Pape).

Большая часть этих грецизмов была, видимо, названиями растений и животных, о которых римляне узнавали от греков, но не исключена возможность появления греческого наименования у уже известных в Италии растений<sup>18</sup>.

Известно, какое влияние оказали греки на развитие медицины

---

<sup>18</sup> См. об этом в настоящем сборнике статью: Л. В. Доровских. Из наблюдений над синонимией греческих заимствований в латинском языке.

в древнем Риме<sup>19</sup>, поэтому не случаен тот факт, что в дошедших до нас сочинениях, посвященных вопросам врачебного и аптекарского дела или затрагивающих эти вопросы, обнаруживается обилие греческих терминов, связанных с диагностикой и описанием болезней, с названиями лекарственных средств: *antipathes* «средство против страданий» (Laelius b. Apul.) < гр. *antipathes* «противодействующее средство, лекарство»; *apoplexis* «мед., удар» (Tert., Capitolin., Firm., Isid., Cael. Aur.; Aur. Vict. — греч. напис., см. Forc.) < гр. *apoplêxis* «паралич»; *elephantiasis* «слоновая болезнь» (Plin., Diom., Veget.) < гр. *elephantiasis* «элефантиаз(ис), слоновая болезнь (у людей)»; *hydropisis* «водянка» (Plin.) < гр. *hydrôpisis* (Kl.); ср. гр. *hydrôps* в том же значении; *mydriasis* «болезнь глаз» (Cels.) < гр. *mydriasis* «болезнь зрачков глаз» (Pape); *paracentesis* «укол, прокалывание» (Plin., Veget., Cael. Aur.) < гр. *parakentêsis* «прокалывание тела, особенно при водянке, мед.» (Pape); *phthiriasis* «вшивая болезнь» (Plin., Aur. Vict.; Cels. — греч. напис., см. Forc.) < гр. *phtheiriâsis* «фтириаз, вшивая болезнь»; *phthisis* «чахотка» (Colum., Iuv., Plin., Sen.) < гр. *phthisis*.

Некоторые из греческих медицинских терминов, сохраняющих в латинском языке свое значение, являются поздними заимствованиями, отмеченными впервые в медицинских сочинениях Целия Аврелиана (V в. н. э.): *empneumatosi* «мед., вздутие» (Cael. Aur.) < гр. *empneumatosi* «вспучивание, вздутость; die Windsucht, мед.» (Pape); *escharosis* «образование струпа, лишая, коросты» (Cael. Aur.) < гр. *escharôsis* «образование струпа»; *necrosis* «омертвление, умирание» (Cael. Aur.) < гр. *nekôrôsis* «умирание; также омертвление отдельных членов» (Pape); *paroptesis* «ожог» (Cael. Aur.) < гр. *paroptêsis* «das Braten an den Seiten oder oben» (Pape).

Близкое знакомство римлян с греческой философией, грамматикой, с греческим красноречием привело к тому, что латинские грамматические, риторические, философские произведения в изобилии содержат термины, заимствованные у греков: *paraphrasis* «описание, парафраза» (Quint.) < гр. *paraphrasis* «пространное и поясняющее описание» (Pape); ср. также *periphrasis* «описание» (Quint., Sen., Gell., Isid.) < гр. *periphrasis* «ритор., перифраза, описательное выражение»; *phrasis* «способ выражения, произношение» (Quint., Sen.) < гр. *phrasis* «способ выражения; слог, стиль».

Уже Цицерон и Варрон, а позднее Квинтилиан пользовались словом *catachresis* «грамм., употребление в несобственном смысле», написанным по-гречески (см. Forc.); лишь в словаре Павла Дьякона встречается латинское написание этого греческого термина (ср. гр. *katachrêsis* «катахрес, употребление слова в неправильном и несобственном смысле»).

Не изменили в латинском языке своего значения и такие поздно заимствованные риторические термины, как *antiphrasis* «грамм., проти-

<sup>19</sup> См. об этом в указанной выше диссертации К. П. Авдеева и в книге М. Е. Сергеевко «Простые люди древней Италии» (М. — Л., 1964, стр. 32—50).

воположный смысл слова» (Charis., Diom., Hieron.); «ритор., утверждение в противоположном смысле» (Iul. Ruf.) < гр. antiphrasis «антифраза»; *antiptosis* «грамм., употребление одного падежа вместо другого» (Serv. Verg.) < гр. antiptôsis «грамм., антиптосис»; *epenthesis* «грамм., вставка буквы» (Serv. Verg.; Donat. — греч. напис., см. Forc.) < гр. epenthesis «грамм., эпентеза, вставка (преимущественно буквы)»; *peusis* «вопрос» (Cassiod., Isid.) < гр. peusis.

Кроме того, среди грецизмов, пришедших в латынь в значении, присущем им в языке-источнике, обнаруживаем названия, связанные с правовыми отношениями, и христианские термины, появление и распространение которых связано с развитием новой религии, пришедшей на смену язычеству: а) *antichresis* «заведение, где совершается передача залога кредиту» (Cod., Ict., Dig. — греч. напис., см. Forc.) < гр. antichrêsis «Gegengebrauch» (Pape); ср. гр. chrêsis «заем»; *emphyteusis* «откуп, наем земли, аренда» (Cod. Iust., Ict.) < гр. emphyteusis «аренда» (Pape); *parasynaxis* «запрещенное тайное собрание» (Cod. Iust.) < гр. parasynaxis (Pape); ср. также *synaxis* «собрание» (Venant. Fort.) < гр. synaxis (Pape); *prytanis* «притан, высшее лицо в некоторых греческих государствах» (Liv., Sen.) < гр. prytanis «правитель, властелин, повелитель; (в Афинах) притан(ей) (член коллегии 50, по пять от каждой филы, которые в течение 1/10 года председательствовали в народном собрании); (в Милете и др. городах) притан(ей) (глава государства)»; б) *apocarteresis* «добровольная голодная смерть» (Tert.; греч. напис. у Quint., см. Forc.) < гр. apokarterêsis «добровольная смерть от голода»; ср. apokartereô «уморяю себя голодом»; *apotheosis* «обогащение» (Tert.; греч. напис. у Cic., Mart. Cap., см. Forc.) < гр. apotheôsis «обогащение, обожествление, апофеоз»; *exomologesis* «признание, исповедь» (Tert.) < гр. exomologesis «признание»; *metensomatosis* «перемещение из одного тела в другое» (Tert.) < metensômâtôsis (Pape, в том же значении); *paraenesis* «увещание, напоминание, предписание» (Vulcat.) < гр. parainesis «увещание, рекомендация, совет»; *poderes* «длинное одеяние» (Tert., Cassiod., Isid.) < гр. podêrês «подир, длинная одежда».

Из прочих греческих наименований, относящихся к различным областям жизни и при заимствовании не изменивших своего значения, можно назвать засвидетельствованное со времени Плавта *turris* «башня, замок» (гр. tyrsis «башня, преимущественно крепостная»); *hypocaustis* «нижняя топка» (Vitr.) < гр. hypokaustis, значение то же; *argestes* «название ветра» (Vitr., Plin., Sen.) < гр. Argestês «апрест (ветер)»; *metamorphosis* «превращение» (Ovid., Quint., Sen.) < гр. metamorphôsis «превращение, преображение»; *stephanopolis* «продавщица венков» (Plin.) < гр. staphanopôlis и позднелатинское *comopolis* «городок, похожий на деревню» < гр. kômopolis «городок, местечко».

Особо следует остановиться на заимствованных из греческого языка негреческих словах: многие слова, заимствованные греками у других народов, через греческое посредничество вошли в латин-

ский язык. Чаще всего это предметные заимствования: *acinaces* «короткий меч персов, мидян, скифов» (Hor., Curt.) < гр. *akinakēs* «перс. акинак»; *cidaris* «головной убор царей на востоке» (Curt., Auct. Itin. Alex.M.); «головной убор высшего иудейского священника» (Lact.) < гр. *kidaris* «китара (высокий, остроконечный головной убор персидских царей)»; ср. Lewy, *κίδαρις*<sup>20</sup>; *satrapes* «персидский правитель, сатрап» (Ter.) < гр. *satrapēs* «перен. богач; сатрап, наместник персидского царя, правитель области»; (ср. W. — H., B. 2); *cinnabaris* «киноварь» (Plin.) (ср. W. — H., B. 1: *cinnabaris*, *is* «вид краски», также «киноварь» (с Lucil. или Plin.) < гр. *κίτναβαρι*; Lewy — заимствовано из неизв. вост. источника) < гр. *kinpabari* «киноварь, сернистая ртуть»; *syphi* «вещество, которым пользуются египетские жрецы в священнодействиях» (Scrib.) < гр. *kyphi* «кифи (египетская священная мазь из 16 веществ: воды, меда, мирры и др.)»; *magudaris* «семена африканского растения сильфия» (с Plaut.) < гр. *magydaris* (Pape); ср.: W. — H., B. 2; Lewy, стр. 39, *μαγύδαρις*; *sinapis* «горчица» (Plaut., Varr., Colum., Apic.) < гр. *sinapi* «бот. горчица»; ср. W. — H., B. 2; *pardalis* «пантера» (Curt.) < гр. *pardalis* «леопард, пантера или барс»; см. Lewy, *πάρδαλις*; *camelopardalis* «жираф» (Varr., Plin.) < гр. *kamēlopardalis*; см. Lewy, *καμήλος*; *ciris* «морская птица» (Ovid., Verg.) < гр. *keiris* «морская хищная птица» (Pape); ср. гр. *kirris*, в том же значении (Pape; W. — H., B. 2); см. Lewy, *κίρις*; *ibis* «водяная птица» (Cic., Plin., Mela) < гр. *ibis* «ибис (большая птица из группы аистовых, считавшаяся священной в древнем Египте)»; ср. W. — H., B. 1: «*ibis*, ибис, водяная птица у египтян < гр. *ἰβίς* < египетск. *hib*».

Приведенные слова, проникая через греческий язык, сохраняют в латинском значение, которое закрепилось за ними в греческом языке. Во всех рассмотренных выше случаях однозначные греческие заимствования используются в латыни в том же значении, каким характеризовались они в греческом языке.

Многозначные греческие слова употребляются для обозначения одного какого-то понятия или явления, т. е. латинский язык усваивал заимствованные у греков слова только в одном из значений, которыми они обладали в родном языке.

Эти грецизмы также не однородны по своему лексико-семантическому составу. Среди них находим большое количество терминов риторики, философии, грамматики. В древнюю эпоху и классический период засвидетельствованы *lexis* (Lucil., Sen.) «слово» < гр. *lexis* «слово; речь, слово; выражение, оборот, тж. стиль»; *poesis* «поэзия, стихотворство» (Lucil., Cic., Hor., Quint.) < гр. *poiēsis* «изготовление, производство; сооружение, постройка; сотворение, созидание; творчество; поэт. искусство; стих. произведение, поэма;

<sup>20</sup> Н. Lewy. Die semitischen Fremdwörter im Griechischen. Berlin, 1895 (сокр. Lewy).



юр. усыновление, принятие в число граждан»; *haeresis* «учение, школа в философии» (с Cic. и Varr.); «дело, занятие, предприятие» (ICt.) < гр. *hairesis* «взятие, владение, захват, завоевание; свобода выбора, выбор; избрание, выборы; избранные лица; стремление, влечение, склонность; *направление, школа, учение; секта*; *hypothesis* «предположение, гипотеза» (с Cic.) < гр. *hypothesis* «основа, принцип; предмет, тема, вопрос; предприятие, начинание; *предположение, условие, гипотеза*; предлог, повод; предложение, совет».

Много заимствованных из греческого терминов содержат сочинения грамматиков и риторов первого и последующих веков нашей эры: *antapodosis* «ритор. фигура, использование сравнения, сопоставления предметов, о которых идет речь» (Quint.) < гр. *antapodosis* «отдача, возврат, уплата долга; возмещение, возмездие, кара; отражение, отголосок; грамм-ритор., *противоположение*»; ср. также *antithesis* «ритор., противопоставление» (Iul. Ruf.); «грамм., употребление одной буквы вместо другой» (Charis., Diom.) < гр. *antithesis* «лог., ритор. *противоположение, противопоставление, антитеза*; сопротивление, отталкивание; грамм., перестановка букв»; *aphaeresis* «грамм., опущение буквы или слога в начале слова» (Prob., Serv., Donat, Cl.Sacerd.) < гр. *aphaeresis* «отнятие, лишение; убывание; лог. отвлечение, абстракция; грамм. *афаре́за* (опущение начальной буквы)»; *ecthlipsis* «грамм., выпадание согласного т с предшествующим гласным в произношении» (Quint., Charis., Diom.) < гр. *ekthlipsis* «выдавливание; грамм. *эктлипсис, эли́пия*»; *ellipsis* «эллипс, опущение слова» (Quint., Prisc.) < гр. *elleipsis* «недостаток, нехватка»; лог., ритор. *эллипсис, опущение*»; *aposiopesis* «ритор. фигура, умолкание в середине речи» (Quint., Aquil.Rom.) < гр. *aposiopêsis* «умолкание, молчание; ритор. *апозиопеза*»; *diazeuxis* «ритор., разделение» (Prob.) < гр. *diazeuxis* «разделение, отделение; расторжение брака, развод; грамм. *разделение, разделительность*; муз. несогласование»; см. *diaeresis*; *diaeresis* «ритор., разделение, дистрибуция; грамм., разделение слога на два» (Iul.Ruf.; Serv.Verg., Isid.) греч. напис. у Charis. и Diom., см. Forc.) < гр. *diairesis* «деление, раздел; мат. деление; деление, членение, классификация; *разделенность, расчлененность*; раздробление; раздел, категория; различение; грамм. *диэресис* (раздельное произношение двух смежных гласных); стих. диэресис (совпадение окончания слова с окончанием стопы); см. *diazeuxis*; *tmêsis* «тмезис, разделение слова» (Serv. Verg.) < гр. *tmêsis* «разрезание, разрубание, рассечение; разрез; истребление мечом, опустошение; лог. расчленение, деление; грамм. *тмесис, расчленение составного, преимущественно приставочного слова*»; *synaeresis* «грамм., слияние двух гласных в одну» (M. Pl. Sacerd., Lact.) < гр. *synairesis* «собираение, соединение, сопоставление; грамм. *синэресис* (слитное произношение двух смежных гласных)»; *synizesis* «слитное произношение двух гласных» (Serv. Verg.) < гр. *synizêsis* «оседание, оползень или обвал; грамм. *синизеса* (односложнослитное произношение двух смежных гласных)»; *ectasis* «удлине-

ние краткого по природе гласного» (Serv.Verg.; греч. напис. у Charis., см. Forc.) < гр. *ektasis* «растягивание, развертывание; вытягивание; грамм. *удлинение*, протяжность»; *metathesis* «грамм. и ритор., перестановка букв или слов» (Iul.Ruf., Pompei.; греч. напис. у Prob., Charis., Diom., см. Forc.) < гр. *metathesis* «перемещение, перестановка; грамм. *метатез(ис)*, *перестановка букв*; смена, перемена; торговый обмен; устранение, исправление; юр. право внесения изменений; переход»; *emphasis* «эмфаз, сила, выразительность в речи» (Quint.) < гр. *emphasis* «изображение, отражение; образ, описание; внешность, вид; видимость, обзор, обозрение, изложение; нравоучение, мораль; разъяснение, указание; ритор. *эмфаза*, (*особая*) *выразительность*, *подчеркнутость*»; *diatyposis* «ритор., образное описание» (Aquil.Rom., Mart.Cap.) < гр. *diatypōsis* «описание, форма; представление; как *риторическая фигура*» (Pape); *eranorthosis* «ритор., улучшение выражения» (Iul.Ruf.) < гр. *eranorthōsis* «восстановление; улучшение; как *риторическая фигура*» (Pape); *metabasis* «переход от одного предмета к другому как ритор. фигура» (Rutil. Lup., Iul. Ruf.) < гр. *metabasis* «переход, изменение; особ. *переход на другой предмет в речи*» (Pape); *metalepsis* «ритор. фигура, когда последующее предшествует предыдущему» (Quint.) < гр. *metalēpsis* «причастность; участие; наследование; изменение, замена; обмен; принятие, вкушение; ритор. *металепс(ис)* (*фигура замены одного слова другим*); грамм. замена буквы; лог. (условное) принятие, допущение»; *prolepsis* «предупреждение, пролепсис, как грамм. и ритор. фигура» (Quint., Gell., Diom.) < гр. *prolēpsis* «предположение, предчувствие, предвидение; филос. (у стоиков) предвосхищение, первичное общее понятие; ритор. *предвосхищение*, *упреждение* (*ответ на предвидимое возражение*); грамм. *пролепсис*, *смеещение*»; *epanalepsis* «ритор. фигура, повторение одной и той же мысли или слова» (Rutil. Lup., Iul. Ruf., Aquil. Rom.; греч. напис. у Quint. и Charis., см. Forc.) < гр. *epanalēpsis* «повторение, особ. как *ритор. фигура*» (Pape); *apoplanesis* «ритор. фигура, когда пытаются увести слушателя в сторону» (Iul.Ruf.) < гр. *apoplanēsis* «отклонение в сторону; ритор. *отступление*»; *epanadiplosis* «ритор. употребление одного и того же слова в начале и в конце предложения» (Iul.Ruf.) < гр. *epanadiplosis* «удвоение; ритор. фигура повторения того же слова» (Pape); *syllapsis* «грамм. фигура, когда глагол относится к другому предложению, к которому не принадлежит» (Charis., Donat., Diom.) < гр. *syllēpsis* «задержание, арест; захват; зачатие; помощь, поддержка; грамм. слияние двух звуков; ритор. *силлепсис* (*отнесение предиката к ряду субъектов при грамм. его согласованности только с одним из них*)»; *syntaxis* «соединение слов по правилам грамматики» (Prisc.) < гр. *syntaxis* «строй, устройство; военн. построение, строй, порядок; организация; отряд, войско; сочетание, связь, система; сочинение, повествование, изложение; грамм. *конструкция*, *синтаксис*; соглашение, договор; союз, заговор; налог, подать; жалование, плата; доход»; *tasis* «напря-

жение (голоса)» (Mart. Cap.) < гр. *tasis* «растягивание, растяжение; стягивание; напряжение; протяжение; грамм. *напряжение, ударение*; *arsis* «поэт., повышение тона» (Donat., Cap., Isid., Mar. Vict., Terent. Maur.) < гр. *arsis* «поднятие, подъем; стих. *арсис*; грамм. опущение аугмента»; *penthemimeres* «цезура в середине третьей стопы, особенно в гекзаметре и пентаметре» (Charis., Donat., Diom.) < гр. *penthêmimerês* «состоящий из пяти половин, т. е. из двух с половиной частей; стих. *цезура в середине третьей стопы*».

Названные выше грецизмы имели в латинском языке терминологическое значение и употреблялись только в сочинениях, посвященных вопросам грамматики, риторики, поэтики. Греческие же слова, послужившие базой для создания этой области латинской терминологии, наряду с терминологическим обладали еще и нейтральным значением.

Некоторые из многозначных греческих слов, заимствованных в латынь, стали употребляться как однозначные медицинские термины: *paralysis* «паралич» (Petr., Plin.) < гр. *paralysis* «расслабление, *паралич*, нарушение»; *orexis* «позыв, особенно к пище, аппетит» (Iuv., Lamprid.) < гр. *orexis* «стремление, желание, воля; *позыв к еде, annetum*; страсть, похоть»; *hypochysis* «болезнь глаз» (Plin., Cels., Veget.) < гр. *hypochysis* «das Darunter-od. Dazugießen. — особ. о глазах, wenn sich wie beim Staar Feuchtigkeit vor die Sehe setzt und das Sehen verhindert, Verdunkelung des Auges dadurch, suffusio oculorum, медиц.» (Pape); *anatresis* «просверливание» (Cael. Aur.) < гр. *anatrêsis* «*просверливание, трепанация*; вырытая яма, подземный ход»; *catalepsis* «острый приступ болезни» (Cael. Aur.) < гр. *katalêpsis* «схватывание, захват, поимка; овладение, захват, занятие; ирон. ловкая хватка; постижение, восприятие; остановка, задержка, прекращение»; «*приступ болезни*, медиц.» (Pape).

В качестве научных терминов вошли в латынь *eclipsis* «затмение (луны, солнца)» (Cic., Plin.) < гр. *ekleipsis* «оставление, уход; недостаток, отсутствие; исчезновение; *затмение*»; *mathesis* «знание, наука» (Prudent., Sidon.); «математика, астрология» (Cassiod., Spartian., Firm.) < гр. *mathêsis* «обучение; наставление, воспитание; желание (у)знать, любознательность; изучение, способность к наукам; *наука, знание*»; *physis* «природа; существо, создание» (Plin.) < гр. *physis* «природные свойства, природа, характер; *природа, естество*; вещество, материал; род, природа; *создание, творение, существо*; внешность; происхождение, рождение».

*Dynamis*, употребляемое в значении «множество» в языке Плавта, в позднюю эпоху получает значение математического термина «квадратная степень» (Mart. Cap., Arnob.). Ср. гр. *dynamis* «сила, мощь; могущество, власть; способность, возможность; свойство; филос. возможность, потенция; вооруженные силы, войска; ценность, стоимость; значение, смысл; средство, снадобье; мат. *степень, преимущественно квадратная*; сторона квадрата».

За счет грецизмов пополнилась лексика, связанная с развитием правовых отношений и новых религиозных понятий: а) *dioecesis* «уезд, округ; приход, епархия» (Cic., Cod., Sidon.) < гр. dioikêsis «управление, заведование, руководство; хозяйство; бюджет, доходы и расходы; *небольшая область, часть провинции*»; *hypostasis* «персона, лицо, личность» (Cod., Hieron.) < гр. hypostasis «выдерживание, поддерживание; оседание, отпадение; осадок, отстой, физиол. выделение; сгущение, уплотнение; арх. основание, фундамент; основа, план, схема; существование, реальность, действительность; сущность; *личность*; твердость, уверенность»; *synopsis* «обозрение, краткий перечень» (Ulp., Dig.); «чертеж, модель» (imp. Valént.) < гр. synopsis «общий обзор, общая видимость; общий взгляд, общее обозрение; *оглавление, перечень*»; б) *anastasis* «воскресение» (Tert., Lact.) < гр. anastasis «подъем, восстание; *пробуждение к жизни, воскресение*; подъем, возрождение, выход, уход; перемещение, переселение; восстание; воздвигание, сооружение, уничтожение, разорение»; *apocalypsis* «откровение» (Tert., Isid.) < гр. apokalypsis «обнажение; раскрытие, обнаружение; *откровение*»; *ecstasis* «возбуждение, восторг, исступление» (Tert., Eccl.) < гр. ekstasis «смещение, перемещение; отход в сторону, подобострастие; уход, уменьшение, убыль; *исступление*; помешательство, любовное возбуждение; *восторг, экстаз*»; *catechesis* «поучение в христианском духе» (Hieron., Eccl.) < гр. katêchêsis «устное поучение, назидание, *особенно поучение в христианском духе*» (Pape).

Из прочих греческих наименований, вошедших в латинский язык, только в одном из свойственных им значений, можно назвать *acroasis* «слушание публичного доклада, доклад» (Cic., Varr., Vitruv.; греч. напис. у Suet., Sen., см. Forc.) < гр. akroasis «*слушание*; чтение, доклад, речь, лекция; аудитория; послушание, повиновение»; *aropsis* «вышка, место, откуда далеко видно» (Fronto) < гр. aropsis «вид, кругозор; вид, внешность; зрелище; *возвышение или вышка*»; *epidixis* «довод, доказательство, образец» (Orelli inscr. 2620) < гр. epideixis «показывание, показ; *доказательство, пример, образец*; военн. демонстрация, показ»; *propolis* «род смолы или воска, которым пчелы заполняют все скважины в ульях» (Varr., Plin., Cels., Gell.) < гр. propolis «досл. предместье; перен. пчелиный клей»; *halosis* «завоевание» (Petr.) < гр. halôsis «захват, взятие, *завоевание*; захват в плен, пленение, поимка; возможность захвата; юр. взятие под стражу, т. е. обвинительный приговор; ловля»; *helepolis* «осадная машина» (Vitruv., Amm.) < гр. helepolis «губительница городов: 1) эпитет Елены, из-за которой погибла Троя; 2) эпитет Ифигении, принесение в жертву которой было объявлено условием взятия Трои; 3) *название осадной машины*, изобретенной Деметрием Полиоркетом»; *embasis* «ванна, купание» (Cael. Aur.) < гр. embasis «вхождение; вход, въезд; *купание*; обувь; копыто»; *erychysis* «сосуд для питья» (Plaut., Varr.) < гр. erychysis «вливание, приток; перен. наплыв, прилив; здравница; *кубок, чаша*».

Анализируя греческие заимствования, усваиваемые латинским языком только в одном из значений, которыми обладают исходные греческие формы, нельзя не обратить внимание на почти полное отсутствие предметных заимствований в этой группе грецизмов. Собственно, к предметным заимствованиям можно отнести только *erychysis* «сосуд для питья», *helepolis* «осадная машина» и *propolis*, обозначающее вещество, пчелиный клей.

Среди тех греческих заимствований, которые проникают в латынь в качестве названий предметов и явлений, получивших свое наименование на основании сходства их внешнего вида и функций с соответствующими греческими реалиями, преобладают слова, обозначающие предметы. В их числе отмечаем грецизмы, являющиеся названиями растений и животных: *achlis* «дикий северный зверь» (Plin.); ср. гр. *achlys* «мрак, тьма, мгла»; видимо, название возникло по ассоциации с темнотой северных лесов, где жило это животное; К. Е. Георгес говорит, что по-другому оно называлось *alces* (Caes., Plin.); ср. гр. *alkê* «сила, могущество, мощь»; при возникновении этого наименования главную роль сыграло, очевидно, представление о силе и мощи животного; *aithales* «вид вечнозеленого растения» (Apu.); ср. гр. *aeithalês* «вечно цветущий, вечнозеленый; неувядаемый, бессмертный»; ср. также *trithales* «название растения» (Plin.) из греческого *trithalês* «трижды, т. е. обильно цветущий, зеленеющий» (Pape); *anabasis* «раст., хвощ» (Plin.); ср. гр. *anabasis* «ступенька, лестница, подъем»; видимо, внешний вид растения, строение его стебля и листьев сыграли роль при возникновении данного наименования; *chondris* «душистый лжеясенец» (Plin.); ср. гр. *chondros* «крупинка, всякая маленькая круглая масса; хрящ» (Pape); ясенец представляет собой многолетнее травянистое растение, все части которого покрыты массой бурых железок, выделяющих много эфирного масла; *colletis* «раст., вербена» (Apu.); ср. гр. *kollêtos* «крепко склеенный; крепко связанный» (Pape); ср. русское диалектное название этого растения «железняк»<sup>21</sup>; *emmanes* «раст., белена» (Apu.); ср. гр. *emmanês* «охваченный безумием, неистовствующий»; ср. также *hyoscyamus* (Plin.) < гр. *hyoskyamos* «свиной боб, т. е. белена» и русское диалектное «бесиво» (белена черная)<sup>22</sup>; *eumeces* «вид бальзаминного дерева, растения с овальными маслянистыми плодами» (Plin.); ср. гр. *eumêkês* «большой, крупный, длинный»; *echis* «раст., воловик» (Plin.); ср. гр. *echis* «гадюка»; ср. Forc.: *echis* — слово греческое, змея, гадюка; обозначает род травы, названный так за сходство, по-другому называется *pseudoanchusa*; (*pseudoanchusa* «раст., воловик»); *helianthes* «раст., подсолнечник» (Plin.); ср. гр. *hêlianthos* (Kl.); *Hêlios* «солнце», *anthos* «росток, побег»; *leucanthos* «раст., дикая ромашка» (Plin.); ср. гр.

<sup>21</sup> Е. Н. Залесова, О. В. Полетаева. Полный русский иллюстрированный словарь — травник и цветник, составленный по новейшим ботаническим и медицинским сочинениям. Т. 1—4, СПб., 1898—1901.

<sup>22</sup> См.: Е. Н. Залесова. Указ. соч..

leukanthês «белеющий или побелевший»; *phragmites* «род тонкого тростника» (Plin.); ср. гр. *phragma* «ограждение»; *phragmithês* «у изгороди растущий, забору принадлежащий» (Pape); *sideritesis* «вид вечнозеленого растения; также гелиотроп» (Apul.); ср. Forc.: «слово греческое, которым обозначается род травы, названной так потому, что используется для лечения ран, нанесенных железом»; ср. гр. *sidêritis* «железный».

Греческие заимствования использовались в качестве названий камней и минералов: *cytis* «камень, хризолит» (Plin.); ср. гр. *kytos* «выпуклость, кривизна; полость; образ, вид»; ср. Forc.: «Vox Graeca, qua significatur gemma candida circa Copton nascens, quae videtur intus habere petram, quae sentiatur etiam strepitu: a κύτος; cavitas»; *eusebes* «неизв. благородный камень» (Plin.); ср. гр. *eusebes* «благочестие, благовоение; почтение, глубокое уважение»; *enorchis* «неизв. благородный камень, по виду похожий на testiculus» (Plin.); ср. гр. *enorchis* «mit Hoden, Hoden habend» (Pape); *geodes* «неизв. благородный камень» (Plin.); ср. гр. *geôdês* «земляной»; *prasoides* «род топаза» (Plin.); ср. гр. *prasoeidês* «светлозеленый».

На греческой основе были созданы также наименования лекарственных средств, как *acesis*, *leptomerês*, *rhypodes*: *acesis* «горная зелень, вещество, используемое в лечебных целях» (Plin.); ср.: Forc.: «*acesis* называется какой-то род сухой горной зелени, имеющей силу сушить и стягивать (больное место.—Л. Д.), в народе именуемой бурой (borax)»; Plin. 33,5 (28), 92: «Hanc chrysocollam medici [acesin] appellant» (см. Kl., Hb. 1); возможно, что вещество, используемое в ремесле и называемое греческим словом *chrysocolla*, благодаря замеченным у него целебным свойствам, стало именоваться *acesis*, что, собственно, означает «лечение, исцеление» (ср. гр. *ake-sis*); *leptomerês* «лекарство, собственно, состоящее из мелких частиц» (Theod. Prisc.); ср. Forc.: «греч. слово, прилагательное, используемое исключительно для обозначения лекарства, которое состоит из мелких частиц»; ср. гр. *leptomerês* «состоящий из мелких частиц, тонкий по своему составу»; *rhypodes* «вытяжной пластырь» (Cels.); ср. гр. *rhypôdês* «грязный» (Pape); *rhupos* «грязь» (Вейсман).

Греческое слово *antibasis* «сопротивление, противодействие» в латинском языке стало употребляться как строительный и архитектурный термин для обозначения подпоры, столба (ср. *antibasis* у Vitr.). Ср. также *ocris* «каменная гора» (Liv. Andr. b. Fest.) (гр. *okris* «острый, обрывистый, неровный»; ср. W.—H., B. 2).

В ряде случаев можно говорить о развитии значения, наблюдаемом у грецизмов в латинском языке.

Греческое слово *basis* «ход, движение; шаг, переход, проход; поступь, походка; стих. стопа; нога, ступня, основание; устойчивость» в латинский язык пришло в значении «основание» и стало обозначать «все, на что что-то опирается, основание, фундамент» (Cíc., Varr., Vitr., Ovid.).

Греческое *apodeixis* «показывание; изложение, повествование; доказательство, довод; доказательство от противного; дедуктивное доказательство; исполнение, свершение» в языке Петрония и Геллия обозначает не всякое доказательство, а лишь «основательный довод, удовлетворительное доказательство».

Гр. *diesis* в латинском языке, наряду с значением «муз. интервал в четыре тона» (Vitruv., Macrobius.), приобрело значение «первый слышимый тон музыкального инструмента» (Vitruv.). *Diathesis*, имеющее в греческом языке в качестве одного из значений «грамм. залог», в латыни стало обозначать не только залог, но и род слова (Macrobius.).

Греческое слово *synthesis*, обозначавшее всякое соединение, сочленение, составление, связывание, стало применяться в латинском языке как медицинский термин, для наименования одного из лекарственных средств — микстуры (Seren. Sammon.); вместе с тем оно получило значение «сервиз (о посуде)» (Mart., Stat. Silv.) и «гардероб (о платье)» (Mart., Scaev., Dig.).

Подобного же рода уточнение значения наблюдается в таких словах, как *epicertomesis* «ритор., издевательство, насмешка» (Iul. Ruf.) < гр. epikertomêsis (G., Kl.); ср. гр. kertomêsis «насмешка, глумление»; epikertomeô «насмехаюсь, издеваюсь, глумлюсь; усмехаюсь»; *anacoenosis* «привлечение к участию; ритор. фигура, когда выражают мнение самих противников или советуются с судьями» (Iul. Ruf.) < гр. anakoinôsis «участие» (Pape); ср. гр. anakoinôneomai «спрашивать совета, совещаться»; *apodioxis* «ритор. прием, отбрасывание вещи, словно не о ней идет речь» (Iul. Ruf.), ср. гр. apodiôxis «отбрасывание» (Pape); *diaporesis* «незнание, сомнение, только как ритор. фигура» (Iul. Ruf., Aquil. Rom.), ср. гр. diaporêsis «затруднение, замешательство»; *homoeosis* «сопоставление, сравнение, ритор. фигура» (Iul. Ruf., Charis., Pompei. ap. Donat), ср. гр. homoiôsis «сравнение, уподобление» (Pape); *epiplexis* «ритор. фигура, упрек, укор» (Iul. Ruf.), ср. гр. epiplêxis «порицание, упрек»; ср. также *epitimesis* «упрек, порицание как ритор. фигура» (Iul. Ruf.) из греческого epitimêsis «упрек, укор, наказание» (Pape).

Приведенные слова употреблялись в латинском языке в качестве риторических терминов. Терминологическое использование их способствовало известному сужению значения данных грецизмов: так, *epicertomesis* стало обозначать в латыни не насмешку вообще, а насмешку как риторический прием.

Аналогичным образом изменилось значение греческого слова *anathymiasis* «испарение»; в латыни оно стало медицинским термином и использовалось для обозначения не испарения вообще, а болезни, «вздутия, храпов в желудке» (Petr., Theod. Prisc.) (ср. Forc.: «медиками понимается как храпение или испарения, которые возникают в желудке или животе от пищи»).

Среди грецизмов, усваиваемых латынью только в одном из значений, также можно выделить слова, значение которых при заим-

ствовании сужается, уточняется. Этому способствует терминологическое употребление заимствованных греческих форм.

а) Риторические термины: *deesis* «ритор. фигура, заклинание, мольба» (Iul. Ruf.) <гр. *deêsis* «*просьба*; потребность, нужда; надобность»; *dialysis* «ритор., разделение, нарушение порядка в речи» (Rutil. Lup.) <гр. *dialysis* «разложение, распадение; прекращение, окончание; прекращение, расторжение; разрушение, слом; *разделение*; погашение, уплата; роспуск (армии), прекращение военных действий; заключение мира, перемирие»; *epizeuxis* «выразительное удвоение слова» (Charis., Diom.) <гр. *epizeuxis* «связь; *повторение*» (Pape).

б) Медицинские термины: *crisis* «перелом в болезни, кризис» (Sen.) <гр. *krisis* «разделение, различие; суждение, мнение; суд, решение, приговор; судебное разбирательство; состязание, спор, тяжба; выбор, избрание; исход, окончание; *переломный момент, кризис*»; *prognosis* «предсказание, особ. как мед. термин» (Cael. Aug., Isid.) <гр. *prognôsis* «*предвидение, предсказание*; предвидение, прозорливость».

в) Христианские термины: *phanerosis* «откровение» (Tert.) <гр. *phanerôsis* «появление; обнаружение, раскрытие»; *anachoresis* «отшельничество, уход от мира» (Sidon.) <гр. *anachôrêsis* «отход, отступление; отлив; иссякание, высыхание; *уход*; убежище».

г) Астрономические термины: *apocatastasis* «возвращение звезд в прошлогоднее состояние» (Apul.; греч. напис. — Colum. 3, 6, 4; Firm. 3, Math. 1, см. Forc.) <гр. *apokatastasis* «возвращение; восстановление; посвящение, приношение».

Можно назвать также отдельные риторические термины, созданные путем соотнесения значения греческих форм и обозначаемых ими в латинском языке риторических приемов. При этом в связи с терминологическим употреблением значения грецизмов сужается: *anacclasis* «ритор. фигура, *Zurückbrechung*» (Rutil. Lup.) (см. Forc.: «*anacclasis* — греческое слово, которым обозначается риторическая фигура, когда то, что другим сказано, истолковывается не в том смысле, который разумеется (говорящим. — Л. Д.), но в другом или противоположном»); ср. гр. *anaklasis* «поворот, загнуто́сть; преломление, изгиб, поворачивание; выпуклость, округлость»; у Квинтилиана (9, 3) эта же фигура называется *antanaclasis* (см. Forc.); *ecbasis* «отступление от темы» (Serv. Verg.); ср. гр. *ekbasis* «*продвижение, переход*; убывание, убыль; высадка (на берег); выгрузка; выход, проход; исход, результат»; *epitasis* «напряжение, завязка как часть комедии (после протасиса и перед катастрофой)» (Donat.); ср. гр. *epitasis* «*напряжение, нарастание, усиление; натягивание*; *metastasis* «отклонение в описании» (Quint., Aquil. Rom., Mart. Cap.); *metabasis* (см.) (Iul. Ruf.); ср. гр. *metastasis* «перемещение, *удаление*; перемена, смена, переворот»; *synchysis* «грамм., перебивка слова» (Charis., Diom.); ср. гр. *synchysis* «нарушение; слияние, смешение; стирание, сглаживание; разрушение, уничтожение; смущение, смятение».



Сопоставление равносложных имен существительных греческого происхождения в латинском языке с исходными их формами в греческом языке показывает, что семантическое усвоение греческих слов, проникающих в самые различные сферы римской жизни, не было одинаковым: 1) грецизмы могли полностью сохранять значение, присущее им в языке-источнике; 2) усваивались только в одном из значений; 3) служили для обозначения предметов или явлений, получивших свое название на основании сходства внешнего вида и функций с соответствующими греческими реалиями; 4) оказавшись в новой языковой среде, могли развивать и уточнять свое значение; этому способствовало их терминологическое употребление.

### Сокращения, использованные при указании авторов

- Amm. — Ammianus Marcellinus, римский историк второй половины IV в. н. э.  
 Aquil. Rom. — Aquila Romanus, римский ритор и грамматик III в. н. э.  
 Arnob. — Arnobius, христианский писатель конца II — начала III в. н. э.  
 Auct. ad Her. — автор анонимного трактата «Ad Herennium de ratione dicendi», приписываемого Цицерону.  
 Auct. Bell. Al. et Bell. Afr. — Auctor de bello Alexandrino et de bello Africano.  
 Auct. Itin. Alex. M. — Auctor Itinerarii Alexandri Magni.  
 Apic. — Caelius Apicius, кулинар III в. н. э., автор сочинения в десяти книгах «De re coquinaria».  
 Apul. — L. Apuleius, римский писатель начала II в. н. э..  
 Aur. August. — Aurelius Augustinus, христианский писатель IV в. н. э.  
 Aur. Vict. — C. Aurelius Victor, римский историк второй половины IV в. н. э.  
 Cael. Aur. — Caelius Aurelianus, автор медицинских сочинений, живший в V в. н. э.  
 Caes. — Gaius Iulius Caesar (I в. до н. э.).  
 Cato — M. Porcius Cato (234—149 гг. до н. э.).  
 Capitolin. — Iulius Capitolinus, биограф IV в. н. э.  
 Cassiod. — Magnus Aurelius Cassiodorus, автор исторических, богословских и энциклопедических сочинений VI в. н. э.  
 Cels. — A. Cornelius Celsus (I в. н. э.).  
 Censorin. — Censorinus, грамматик III в. н. э.  
 Charis. — Flavius Sospater Charisius, грамматик IV в. н. э.  
 Cic. — M. Tullius Cicero.  
 Claud. Sacerd. — M. Cl. Sacerdos, римский грамматик V в. н. э..  
 Cod. и Cod. Iust. — Codex Iustinianus (VI в. н. э.).  
 Colum. — L. Iunius Moderatus Columella, римский писатель I в. н. э.  
 Curt. — Curtius Rufus, историк середины I в. н. э.  
 Cat. — Q. Valerius Catullus, поэт I в. до н. э..  
 Dig. — Digestae  
 Diom. — Diomedes, грамматик второй половины IV в. н. э..  
 Donat. — Aelius Donatus, грамматик и ритор IV в. н. э.

- Eccl. — Ecclesiastes.  
 Gell. — Aulus Gellius (II в. н. э.).  
 Fest. — Sex. Pompeius Festus, лексикограф III в. н. э.  
 Firm. — Iulius Firmicus Maternus, латинский писатель первой половины IV в. н. э.  
 Flor. — Iulius Florus, писатель II в. н. э.  
 Frontin. — S. Iulius Frontinus, писатель I в. н. э.  
 Hieron. — Hieronymos, христианский писатель середины IV — начала V в. н. э.  
 Hirt. — Hirtius (I в. до н. э.)  
 Hor. — Q. Horatius Flaccus.  
 Ict. — Iuris consulti.  
 Isid. — Isidorus, епископ (VII в. н. э.)  
 Iul. Ruf. — Iulius Rufinianus, ритор (IV в. н. э.).  
 Iust. — M. Iunianus Iustinus, историк II в. н. э.  
 Iuv. — Decimus Iunius Iuvenalis, римский сатирик I—II веков н. э..  
 Lact. — Lactantius Firmianus, христианский писатель III в. н. э.  
 Laelius. — C. Laelius (II в. до н. э.).  
 Lamprid. — Lampridius Aelius, один из Scriptores Historiae Augustae (III в. н. э.).  
 Liv. — T. Livius Patavinus.  
 Liv. Andr. — Livius Andronicus (284—204 гг. н. э.).  
 Lucan. — M. Annaeus Lucanus (I в. н. э.).  
 Luc. — T. Lucretius Carus (I в. до н. э.).  
 Lucil. — C. Lucilius (II в. до н. э.).  
 Macrobr. — Macrobius Ambrosius Theodosius (первая половина V в. н. э.).  
 M. Pl. Sacerd. — Marius Plotius Sacerdos, римский грамматик III в. н. э.  
 Mar. Vict. — C. Marius Victorinus, ритор и грамматик IV в. н. э.  
 Mart. — M. Valerius Martialis (I в. н. э.).  
 Mart. Cap. и Cap. — Martianus Capella, грамматик V в. н. э.  
 Mela. — Pomponius Mela (I в. н. э.).  
 Nep. — Cornelius Nepos, историк (110—30 гг. до н. э.).  
 Nigid. — P. Nigidius Figulus, современник и друг Цицерона.  
 Fronto — M. Cornelius Fronto (II в. н. э.).  
 Ovid. — P. Ovidius Naso.  
 Petr. — T. Petronius Arbiter.  
 Phaedr. — Phaedrus.  
 Plaut. — T. Maccius Plautus.  
 Plin. — C. Plinius Secundus.  
 Plin. j. — C. Plinius Caecilius Secundus.  
 Pall. — Palladius Rutilius Taurus Aemilianus, римский писатель IV в. н. э.  
 Paul. Diac. — Paulus Diaconus, грамматик VIII в. н. э.  
 Pompei. — Pompeius, грамматик V в. н. э.  
 Prisc. — Priscianus, грамматик начала VI в. н. э.  
 Prob. и Val. Prob. — M. Valerius Probus, грамматик I в. н. э.  
 Prudent. — Aurelius Prudentius Clemens, христианский писатель IV в. н. э.  
 Quint. — M. Fabius Quintilianus, автор риторических сочинений (I в. н. э.).  
 Rutil. Lup. — P. Rutilius Lupus, римский ритор, современник Сенеки (I в. н. э.).

- Sall. — C. Sallustius Crispus.  
 Scaev. — Mucius Scaevola, римский юрист II в. н. э.  
 Scrib. — Scribonius Largus (Designatinus) (I в. н. э.).  
 Sen. — L. Annaeus Seneca.  
 Seren. Sammon. — Q. Serenus Sammonicus, математик I в. н. э.  
 Serv. Verg. и Serv. — Maurus Servius Honoratus, комментатор Вергилия (IV в. н. э.).  
 Sidon. — C. Sollius Apollinaris Modestus Sidonius (V в. н. э.).  
 Spartian. — Aelius Spartianus, один из Scriptores Historiae Augustae (II в.—III в. н. э.).  
 Solin. — C. Iulius Solinus (середина III в. н. э.).  
 Stat. — P. Papinius Statius, поэт I в. н. э.  
 Suet. — C. Suetonius Tranquillus.  
 Tac. — C. Cornelius Tacitus.  
 Ter. — P. Terentius Afer.  
 Terent. Maur. — Terentianus Maurus, латинский грамматик II—III вв. н. э.  
 Tert. — Q. Septimus Florens Tertullianus, христианский писатель II—III в. н. э.  
 Theod. Prisc. — Theodorus Priscianus, автор медицинских сочинений (IV в. н. э.).  
 Ulp. — Domitius Ulpianus, юрист II в. н. э.  
 Varr. — M. Terentius Varro.  
 Val. Flac. — C. Valerius Flaccus, поэт второй половины I в. н. э.  
 Val. Max. — Valerius Maximus, историк первой половины I в. н. э.  
 Veget. — P. Vegetius (V в. н. э.).  
 Vell. — M. Velleius Paterculus, историк первой половины I в. н. э.  
 Venant. Fort. — Venantius Fortunatus, поэт VI в. н. э.  
 Verg. — P. Vergilius Maro.  
 Vitruv. — M. Vitruvius Pollio.  
 Vulcat. — Vulcatius Gallicanus, один из Scriptores Historiae Augustae (II—III в. н. э.).